

イヨハイオチシ  
IYOHAY-OCIS

嘆き歌

タパン クヤイヌ  
(4) TAPAN KU=YAYNU  
ネコン クイエ  
NÉKON KU=YE

この私の思いを  
どう言いましょう

コキン  
Kokin

貝沢こきん((二風谷))

イヨロ ロベ iyoro rope	1	イヨロ ロベ	
ホレ ホイヤ[ウ] hore hoyya[u]	2	ホレ ホイヤ	
ホレ ホイヤ[ウク] hore hoyya[uk]	3	ホレ ホイヤ	
ホイ ホレンナ hoy horena	4	ホイ ホレンナ	
5 タパン クヤイヌ tapan kuyaynu	5	この私のこの思いを	
ネコン[ウ] クイエ。 nékon[u] kuye.	6	どう言いましょう。	
ホレ ホイヤ[ウ] hore hoyya[u]	7	ホレ ホイヤ	
ホレ ホイヤ ナ hore hoyya na	8	ホレ ホイヤ ナ	
ホレ ホイヤ ナ [ク] hore hoyya na [k]	9	ホレ ホイヤ ナ	
10 ホレ ホイヤ ナ hore hoyya na	10	ホレ ホイヤ ナ	
ホレク ホイヤ [ウ] hore[k] hoyya[u]	11	ホレ ホイヤ	
ホレ ホイヤ ナ [ク] hore hoyya na[k]	12	ホレ ホイヤ ナ	

2) 行末についている u  
ウ は歌い方によって  
入っている音である。  
この歌ではほかの行に  
も、ところどころに、  
歌詞以外の音が入って  
いる。それらは [ ] に  
入れて示す。

6) nékon ネコン (どの  
ように) は他方言、こ  
の方言では韻文で使わ  
れ、話し言葉では、  
makanak マカナク ま  
たは mak マク と言  
う。

ホレ ホ ... hore ho	13	ホレ ホ...	
ヘル クヤイヌ heru ku=yaynu	14	こう思い	14-15)tasi ku=yaynu /herun ku=yaynu タ シ クヤイヌ/ヘルン クヤイヌ と聞こえる が、同じ沙流川筋の川 上に住む西島てるさん にテープを聴いても らったところ、二回と も heru ヘル(ただ)だ とのことだった。
ヘル クヤイヌ heru ku=yaynu	15	ただ思うだけです。	
ペヌネ キ コロ penune ki kor	16	そうすると	17-18)pekennupe ペ ケンヌペ は peker- núpe ベケレ・ヌペ(澄 んだ・涙)、涙を表す 韻文の表現。「二しず く、三しずくの涙」と は「たくさんの涙」。
トゥ ペケンヌペ 5 tu pekennúpe	17	二しずくの涙	pekin... ペキン...のよ うに発音しているのは 歌う技法。
レ ペケンヌペ re pekennúpe	18	三しずくの涙が	19) yay-ko-ranke ヤ イ・コ・ランケ(自 分・に・落とす)。17- 19行目は(私はたくさ んの涙を流す)。
クヤイコランケ。 ku=yaykoranke.	19	はらはら流れます。	21) このあたりから hoyya ホイヤ と hayya ハイヤ と haye ハイエ と もつかないよ うな発音が出て いる。na ナと書 いてあるところ にも、na ナと も nu ヌとも つかないよ うな発音があ る。これらも 歌の技法であ る。
ペヌネ キ コロ penune ki kor	20	そうすると	
ホイヤ[ク] ホイヤ ナ hoyya[k] hoyya na	21	ホイヤ ホイヤ ナ	
ホイヤ[ク] ホイヤ ナ[ク] 10 hoyya[k] hoyya na[k]	22	ホイヤ ホイヤ ナ	
ホイヤ[ク] ホイヤ ナ hoyya[k] hoyya na	23	ホイヤ ホイヤ ナ	
ホイヤ ホイヤ ナ hoyya hoyya na	24	ホイヤ ホイヤ ナ	
ネコン クイエ ヤ nékon ku=ye ya	25	どう言えばいいのでしょうか、	
ネコン クカラ[ク] nékon ku=kara[k]	26	どうしたらいいのでしょうか。	26)ku=kara クカラ は ku=kar ya クカラ ヤ (私は・する・か)が続 けて発音された形。
ホレ ホイヤ ナ 15 hore hoyya na	27	ホレ ホイヤ ナ	
ホレ ホイヤ ナ[ク] hore hoyya na[k]	28	ホレ ホイヤ ナ	
ホレ[ク] ホイヤ ナ hore[k] hoyya na	29	ホレ ホイヤ ナ	
ホレ[ク] ホイヤ[ウク] hore[k] hoyya[uk]	30	ホレ ホイヤ	
ホイ ホレンナ hoy horena	31	ホレ ホレンナ	

ホレ[ク] ホイヤ ナ hore[k] hoyya na	32	ホレ ホイヤ ナ	
[ウ]ネン ボカ [u]nen póka	33	なんとか	
ペヌネ キ ワ penune ki wa	34	そのようにして	
クニippo ウタヲ ku=nippo utar	35	私の孫たちが	35) ku=nippo クニippo 《私の・孫》。同じ沙流 川筋でも、「孫」は人に よって mippo ミppó または mitpo ミppó と言う。
ホレ[ク] ホイヤ ナ 5 hore[k] hoyya na	36	ホレ ホイヤ ナ	
アブンノ ソレ apunno sore	37	無事に ソレ	
スクッパ シリ sukuppa siri	38	育つのを	
クヌカラ ヤクン ku=nukar yakun	39	見たならば、	39) 条件節である。帰 結、つまり見たならばど うなるのかを表す部分 はない。歌い手のこきん さんによれば、「孫が大き なったらと、それを楽し みに...ということだが言 わないのだ」とのこと である。
タパン ベ ソレ tapan pe sore	40	それこそ ソレ	
ホレ ホイヤ[ウク] 10 hore hoyya[uk]	41	ホレ ホイヤ	
ホイ ホレ hoy hore	42	ホイ ホレ	
ホヤ[ク] ホイヤ ナ hoya[k] hoyya na	43	ホイヤ ホイヤ ナ	
ホヤ ホイヤ ナ[ク] hoya hoyya na[k]	44	ホイヤ ホイヤ ナ	
ホヤ ホイヤ ナ hoya hoyya na	45	ホイヤ ホイヤ ナ	
ホヤ[ク] ホイヤ[ウク] 15 hoya[k] hoyya[uk]	46	ホイヤ ホイヤ	
ホイ[ク] ホイ[ウン] hoy[k] hoy[un]	47	ホイ ホイ	
タネ ビッカ。 tane pirka.	48	もういいです。	48) 歌が終わったことを 録音者に知らせている 言葉である。

【類歌】「たくさんの涙を流す」「どう言いようもない、どうしようもない」というテーマは、金田一京助『アイヌ叙事詩ユーカラの研究』pp. 89-95の故郷を思って歌われた叙情歌の中にも出てくる。